

## **Восприятие Пушкина в Китае: обзор переводов**

© доктор филологических наук Чжа Сяоянь (Китай), 1999

200-летний юбилей А. С. Пушкина, широко отмеченный мировой общественностью, имеет резонанс и в современном Китае. Исследователи уже отмечали неуклонный рост интереса поэта к далекому Китаю. Изучение восприятия Пушкиным китайской культуры, и, шире, Китая, было проведено академиком М. П. Алексеевым. В этой связи следует отметить, что этому ученому принадлежало особое место, в сфере исследования междисциплинарных контактов. Так, М. П. Алексеев отмечал: «Через сто лет Китай ответил Пушкину пробудившимся интересом к его творчеству»<sup>1</sup>. Целью моего обзора является представить общую картину переводов Пушкина.

Первоначально китайские читатели знакомились с русской литературой в ее переводах с других языков, то есть, через языки-посредники, в том числе, с произведениями Пушкина.

В 1903 году перевод повести Пушкина «Капитанская дочка» вышел в свет в Шанхае. Это был перевод с английского. По-китайски заглавие «Капитанская дочка» звучит как «История русской любви». В массе переводных произведений русской литературы это был первый полный китайский перевод. Однако, переводчик не только сократил текст, представив две трети всего текста оригинала, но и внес изменения, в соответствии с китайской иероглификой. В результате этого повесть Пушкина по форме превратилась в типичный для того времени китайский любовный роман с положительным героем. В то время в китайской литературе не было принято вести повествование от первого лица. Автор намеренно изменил имена и названия географических мест. Тем самым, пушкинское слово растворилось в китайской повествовательной традиции, утратив свою первоначальную оригинальность. Но к этому следует отнестись с пониманием, так как даже блестящий перевод не передает всего многообразия первоисточника.

Позже на китайский язык были переведены и напечатаны в газетах, журналах пушкинские прозаические произведения «Арап Петра

---

<sup>1</sup> Алексеев М.П. Пушкин и Китай // Пушкин в странах зарубежного Востока. М. 1979. С. 88.

Великого», «Выстрел», «Гробовщик». В то время переводчики ограничивались только прозой.

Вполне понятно, что в переводе все-таки наблюдается замещенность культуры, ее подмена элементами, присущими воспринимаемой культуре.

Однако многие литераторы все чаще задумывались над направлением переводов, пытались преодолеть языковой барьер, пользуясь разными средствами родного языка, стремились донести до своих соотечественников всю неповторимую прелесть пушкинского мирозерцания. 1919-й год можно считать началом нового этапа переводческого постижения русской литературы и собственно Пушкина – были переведены четыре «Повести покойного Ивана Петровича Белкина». Если раньше переводили с английского, то впоследствии делались попытки переводов с языка оригинала. С середины тридцатых годов появляются первые поэтические переводы<sup>2</sup>. В эти же годы выход нескольких сборников, способствовали тому, что 1937-й год стал пушкинским юбилейным годом и для Китая. Китай лучше познакомился с Пушкиным, и это, в свою очередь, в китайской переводческой практике обозначило позитивную тенденцию более точно воспроизводить оригинал. В период с 1945-го по 1949 год. были выпущены массовые издания Пушкина<sup>3</sup>.

После образования КНР началось переиздание многих пушкинских произведений. Однако период «Культурной революции» во многом затормозил процесс знакомства китайского читателя с мировой литературой. За эти годы не было изданий Пушкина.

В 80-х годах делаются новые попытки изучать русского поэта. Снова появляется «Евгений Онегин», перевод которого был выполнен Чжа Лянчжэном в 50-тых годах. Это было уже 6-ое издание.

---

<sup>2</sup> В 1937 год в память о Пушкине вышли три сборника: «Сборник повестей и рассказов Пушкина», «Сборник к столетию со дня смерти Пушкина» и «Сборник произведений Пушкина». Мэн Шихуань поместил перевод повести «Кавказский пленник» и нескольких стихотворений в «Сборнике к столетию со дня смерти Пушкина», там же, Ван Цзиной поместила перевод десяти стихотворений, включая «Узник». Тогда же Цнь Тицин напечатал роман «Дубровский». Гэн Цзичжи перевел «Каменного гостя», журнал «Китайско-советская культура» за тот же год один из своих номеров посвятил целиком Пушкину. Все переводы были сделаны непосредственно с русского языка.

<sup>3</sup> Существенным этапом стал перевод «Евгения Онегина» выполненный Лю Ином в 1944 году. В это время Юй Чжень перевел «Полтаву», Лэй Жань перевел «Барышню-крестьянку» (1947 г.), Шуй фу – «Станционного смотрителя», (1947 г.), Лян Сян – «Метель» (1947 г.). Юй Чжень издал «Сборник пушкинских стихотворений» (1948 г.). Кроме того, в 1947 году вышел сборник произведений Пушкина, куда вошли «Сказка о рыбаке и рыбке», «Борис Годунов» и сорок переводов стихотворений.

Следует заметить, что китайские литературные критики отмечали слабость предыдущих переводов, особенно тех, что возникли до двадцатых-тридцатых годов.

Переводы более высокого качества появились в 80-х годах, в частности, «Полное собрание лирики Пушкина» под редакцией Гэ Баоцюаня и Ван Шоуженя, «Сборник стихов Пушкина» в переводе Гэ Баоцюаня, «Избранная лирика Пушкина», «Сборник романов и повестей Пушкина», «Сборник драматических произведений Пушкина» в переводе Дай Цихуана, «Избранная беллетристика Пушкина» в переводе Сяо Шань, «Избранные поэмы Пушкина» в переводе Юй Чжэня, «Избранные лирические стихотворения Пушкина» в переводе Лю Чжаньцю, «Избранные стихотворения о любви Пушкина» в переводе Тан Юйнана и Чэнь Хуаньпин, «Избранные стихи Пушкина» в переводе Ван Чжигэна, «Избранная проза Пушкина» в переводе Се Тэньчжэня. В «Сборнике романов и повестей Пушкина» Фэн Чунь поместил перевод «Капитанской дочки», это был четвертый вариант перевода повести Пушкина. Тогда же Дай Чихуан впервые переводит и издает пушкинские драматические произведения; Ван Чжилян заново переводит «Евгения Онегина», что явилось уже шестым вариантом пушкинского романа в стихах<sup>4</sup>.

Таким образом, начиная с 10-х – 20-х годов, со времени первого упоминания имени Пушкина<sup>5</sup>, первых переводов «Капитанской дочки», китайский читатель имел возможность познакомиться с другими произведениями Пушкина. Почтение к поэту в Китае было отмечено юбилейными торжествами в 1937, 1947, 1949, 1979, 1987 и 1999 годах.

Нельзя не сказать и о том, что в 90-е годы произведения Пушкина стали переводиться и издаваться в Китае в сериях. Особое внимание обращают на себя три издания. Первое из них – это «Собрание сочинений Пушкина» (в 7-ми томах), вышедшее в издательстве «Народная литература» в декабре 1995 года под редакцией Лу Юна. В подготовке этого собрания приняли участие 33 переводчика. Второе – это «Собрание сочинений Пушкина» (в 8-ми томах) под редакцией Сяо Ма и У Ди. Третье – это «Собрание сочинений Пушкина», выпущенное Шанхайским издательством переводов. Согласно плану издательства это издание включает 12 томов. Уникальность его состоит в том, что все переводы произведений Пушкина будут выполнены одним человеком, Фэн Чунем, китайским русистом, который, кстати, никогда не был на родине поэта.

<sup>4</sup> До сих пор в свет вышло одиннадцать разных переводов «Евгения Онегина».

<sup>5</sup> Он же один из первых заметил, что в 1900 году в книге «Обзор политического устройства и традиции России», упоминаются имена Пушкина, Крылова и Толстого.

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 1999. – Вып. 10. – 160 с. ISBN 5-89209-503-7*

Универсализм мышления Пушкина порождает всемирную отзывчивость к нему. Этим определяется его резонанс в китайской культуре.